



Septembre 2026,

Projet éditorial

Actuellement Diko Kréyol est un lexique numérique multilingue qui recense des termes français, du créole de la Martinique et du créole de la Guadeloupe. Conscients que la création d'un dictionnaire relève d'un métier, son format participatif en open data permettra au projet d'évoluer, avec l'apport de compétences diverses, afin d'aboutir demain au format souhaité : un dictionnaire généraliste destiné à l'ensemble de la communauté linguistique (du créolophone néophyte au professionnel).

Il est porté par l'association Kreyogene qui intègre les valeurs associatives et ne promotionne aucun parti politique ni confession religieuse.

Les prochains chapitres abordent l'élaboration du Diko Kréyol 2023 version 0.0.1

Tout apport constructif peut être adressé à ce courriel : contact@diko-kreyol.com

Président KREYOGENE

1. Contexte de la démarche et public cible

1.1. Brève genèse du projet

Un dictionnaire généraliste multilingue et collaboratif en Open Data pour :

- valoriser les dictionnaires/glossaires papiers existants
- structurer et diffuser les mots et expressions créoles selon leur standard respectif
- sauvegarder les mots « anciens », les proverbes, les expressions

Investir la sphère numérique afin de proposer des alternatives aux modèles informatiques ou initiatives hors-sol qui diffusent des formes de créoles inexacts avec une traçabilité non garantie.

1.2. Objectifs de la démarche

Diko Kréyol est un projet participatif qui s'inscrit sur le temps long.

La vocation de Diko Kréyol est de valoriser et diffuser le lexique des créoles de Martinique et Guadeloupe (pour la version 0.0.1) à partir de sources écrites ou orales selon le standard d'écriture actuellement en vigueur : GEREC. Le défi est de proposer aux locuteurs des mots et expressions créoles préexistantes en remplacement de l'emprunt ou la transformation systématique et erronées des formes grammaticales françaises lors de l'usage des créoles visés. Notre intention n'est pas de créer les règles qui régissent ces langues, mais bien de valoriser les orientations des linguistes et du locuteur lambda du moment qu'elles sont partagées par le plus grand nombre.

Les objectifs de Diko Kréyol sont de :

- recenser le lexique des créoles sous le prisme de la Diversité sans tenter d'atteindre l'exhaustivité. Cela passe par exemple par la prise en compte des variantes d'un terme ou encore des spécificités des différentes communautés qui constituent les sociétés antillaises.
- constituer un espace d'échange entre les locuteurs et les linguistes
- s'inspirer fortement de la rigueur du protocole méthodologique de la lexicographie professionnelle
- lier les mots d'hier aux mots d'aujourd'hui

- démocratiser l'accès aux ressources des langues créoles

1.3. Diko Kréyol pour qui?

Du fait de leur pratiques différentes, il n'existe pas d'outil universel pouvant rassembler les différents segments de la population. Nous avons opté pour un format numérique, en ayant conscience de la nécessité de trouver des alternatives pour capter la connaissance des non-utilisateurs de la plateforme (à défaut d'en faire des utilisateurs directs). Le Dictionnaire Diko kréyol est destiné à toute personne intéressée par les langues créoles.

2. Déclinaison de la méthodologie

2.1. Des prérequis généraux

Afin de garantir l'élaboration d'un outil qui ne dessert pas les travaux créolistiques précédents menés par des professionnels ou des amateurs rompus à l'exercice, nous appliquons en fonction de nos compétences les bonnes pratiques suivantes préconisées pour un projet lexicographique viable :

- *Impliquer la communauté linguistique*

Le projet a été publié assez rapidement sur internet afin que les membres de la communauté linguistique puissent s'en approprier afin de le modeler et l'utiliser in fine.

- *Étudier les besoins des utilisateurs*

Par le biais de l'analyse de publications récentes sur le contexte diglossique des sociétés créoles et leur rapport aux nouvelles technologies, à la lecture : des grandes tendances ont été identifiées.

Un dictionnaire numérique est le format qui semble le plus approprié pour diffuser le lexique créole.

- *Cerner les contraintes du projet*

Au regard des ressources humaines, matérielles et économiques à disposition, le procédé collaboratif permet de dépasser les limites initialement identifiées.

- *Décider de la structure du dictionnaire*

Il s'agit de réfléchir aux choix de séparation des entrées, la forme citée, les relations lexicales à privilégier et d'utiliser les mêmes critères pour toutes les entrées. L'enjeu est d'appliquer l'esprit des orientations de façon homogène en dépit des rédacteurs variés. Nous collectons actuellement les termes tout en harmonisant progressivement leur classement.

- *Conclure un accord en matière de propriété intellectuelle*

Les CGU du site et le type de licence permettra de cadrer cet aspect essentiel.

- *Choisir un logiciel de base de données adéquat*

En parallèle au site Diko Kréyol nous utilisons un logiciel de base de données avec un langage de balisage standard, compatible avec Unicode. Les données renseignées sur le site diko-kreyol.com sont classées dans un outil structuré où sont identifiés les sources des termes relevés.

2.2. Les étapes de l'élaboration

La méthode [*Dictionary Development Process*](#) (DPP 1) développée par l'ONG de la Société internationale de linguistique (SIL) a été suivie et adaptée à notre projet. Ce modèle pose les bases de l'élaboration d'un dictionnaire initié par des individus ayant peu d'expérience en lexicographie. Le modèle DPP 1 est structuré en 5 grandes étapes que nous menons simultanément : collecter et gloser les mots, développer chaque entrée, standardiser les entrées, créer les informations liées à la langue, publier et archiver le projet.

2.2.1.1. Collecte de mots

L'objectif est de créer une base de données de mots et expressions conformes au standard créole GERIC 1 pour créole guadeloupéen et conforme au standard créole GERIC 2 pour le créole

martiniquais. Pour rappel Diko Kréyol n'a pas l'ambition d'établir les règles qui régissent les créoles de la Martinique et de la Guadeloupe : c'est pourquoi nous avons essayé d'écarter les néologismes manifestes (récents ou en cours d'implantation), les "mots artificiels" créés par juxtaposition (dokter lestonmak : stomatologue), termes idiosyncrasiques, les xénolectes, ou mot en voie de lexicalisation. Nous avons tout de même conscience que la prise en compte des mots issus des mécanismes précédents devra être très prochainement étudiée.

La stratégie de collecte des mots se base sur plusieurs sources de données. Nous distinguons les données primaires : corpus de textes constitué, contributions bénévoles des membres de Diko Kréyol ; aux données secondaires de vérification tels que les dictionnaires publiés et autres données de référence.

Utilisation de corpus de texte

La production littéraire prolifique de l'auteur Serge Restog a constitué le corpus texte de base afin d'extraire les termes du créole de Martinique. Nous avons collecté en priorité les équivalents créoles des 1 500 mots les plus utilisés de la langue française (<https://eduscol.education.fr/186/liste-de-frequence-lexicale>). Notre souhait est que les utilisateurs puissent déjà trouver des équivalences aux termes français fréquents dès la mise en ligne du dictionnaire.

Puis les mots et expressions spécifiques aux créoles (rares, en désuétude, sans équivalent en français) ont été ajoutés car c'est l'essence même du projet Diko Kréyol.

Enfin les termes complémentaires liés aux thématiques « générales » ont été intégrés : nombres, anatomie, territoires...

Contributions bénévoles des membres de Diko Kréyol

L'aspect collaboratif de Diko kréyol permettra d'intégrer des entrées de source orale qui constituent une richesse incontournable

Autres données de référence.

Afin de confirmer la véracité des termes sélectionnés dans le corpus de texte, nous avons consulté plusieurs dictionnaires et lexiques papier bilingue français/créole de la Guadeloupe et de la Martinique. Pour pallier l'instabilité des données diffusés sur certains canaux internet (réseaux sociaux, wikitionnaires) nous avons privilégié les formats traditionnels (journaux numérique, articles de blog). Concernant les ouvrages manuscrits il s'agit de magazine ou de livre publiés bilingues ou monolingue consultés en fonction des références disponibles. A ce stade du développement du dictionnaire, l'accent a été mis sur la collecte de données manuscrites pour assurer une traçabilité des entrées et les sources orales n'ont pas été intégrées.

La bibliographie complète des œuvres et les autres détails de la méthodologie employée feront l'objet d'une prochaine publication

Tout apport constructif peut être adressé à ce courriel : contact@diko-kreyol.com